

E—C C—E

英汉汉英翻译 教学综合指南

THE COMPREHENSIVE
GUIDE OF TRANSLATION
FOR TEACHING AND
LEARNING 丁树德 编著 天津大学出版社



英 汉 汉 英 翻 译
教 学 综 合 指 导

E—C C—E

The Comprehensive Guide of Translation
for Teaching and Learning

丁树德 编著

天津大学出版社

责任编辑:高亚洲

责任校对:邱裕盛

封面设计:高亚洲

英汉汉英翻译教学综合指导

丁树德 编著

天津大学出版社出版

(天津大学内:邮编:300072)

河北省邮电印刷厂印刷

新华书店天津发行所发行

*

开本:787×1092毫米 1/32 印张:10 3/8 字数:240千字 插页:2

1996年3月第一版 1996年10月第二次印刷

印数:5 001—11 000

ISBN 7-5618-0796-1

H·78 定价:11.80元

前 言

众所周知,翻译的成功不是一朝一夕所能取得的,需要经过长期实践,不断积累经验。为了更快、更好地掌握翻译的方法,就要集中他人的经验和最常见的问题,边学习,边实践,这样效果最佳。这便是本书编写的主导思想。俗话说,食不厌精。理论指导固然重要,却只能点到为止。技能的掌握重在实践。本书力求提供大量的实例和练习,供读者体会、分析、对比。

本书兼顾非英语专业及英语专业人员的要求,既介绍传统的语法翻译技巧,又采用现代语言学理论指导的方法。按用词、句法、篇段来分类,贯穿一线,从简到繁,从局部到整体,从微观到宏观。全书分上、下两篇,分别叙述英译汉和汉译英。练习题不是按节设置,而是集中在每一章的后面,这样读者可以综合运用翻译的技巧,灵活掌握词法、句法以及其他方面的理论,而不是机械地对应某一种技能。参考答案附在书后。附篇中的短文翻译练习按文体分类,并设“译前提示”,书后附参考译文。补充练习句中还增加了容易译错的词语,从而提醒读者在翻译中应该注意的一些问题。

这部书稿取材广泛,多为本人在教学中搜集整理的材料。其中引用的例句,几乎全部都是直接从近年来国内外书刊抄录的,在此特向原作者表示感谢。

作为教材或是参考书,本书的编写是一种尝试,错误在所难免,请读者随时批评,以便改正。

作 者

1995 年

目 录

上 篇	英译汉技巧	
第一章	引 论	(1)
第一节	翻译标准的讨论	(1)
第二节	直译与意译	(4)
第三节	扎牢语言功底	(6)
练习一		(14)
第二章	用词技巧	(18)
第一节	词义的选择	(18)
第二节	表述词汇深层意义	(22)
第三节	数的概念与处理	(26)
第四节	增、删词语.....	(32)
第五节	重复方法	(40)
第六节	转化词类	(44)
练习二		(48)
第三章	句式技巧	(52)
第一节	被动句的处理	(52)
第二节	从句的处理	(56)
第三节	顺畅语序	(64)
第四节	扩句与缩句	(72)
第五节	正、反译法.....	(75)
练习三		(77)
第四章	篇章技巧	(81)
第一节	段意的连贯	(81)

第二节 篇章得体	(86)
练习四	(91)
第五章 译文的推敲与锤炼	(94)
第一节 应用汉语成语	(94)
第二节 了解背景知识	(99)
第三节 注意现代英语的发展	(101)
第四节 锤炼与修辞	(103)
练习五	(108)
(英译汉)补充练习句(一):容易译错的词语	(112)
下 篇 汉译英技巧	
第六章 引 论	(115)
第一节 汉英语言结构特点	(116)
第二节 意译法的正确运用	(122)
练习六	(126)
第七章 用词技巧	(129)
第一节 词义的选择	(129)
第二节 增删词语	(133)
第三节 词类转化	(140)
练习七	(145)
第八章 句式技巧	(147)
第一节 句子结构处理技巧	(147)
第二节 无主句的处理	(152)
第三节 语序调整	(154)
第四节 省略与重复	(158)
第五节 正、反译法	(161)
第六节 合句法	(165)
练习八	(167)

上篇 英译汉技巧

第一章 引 论

翻译是一种语言文字的实践,是利用一种语言文字把另一种语言文字所表达的思想确切而完善地重新表达出来的实践。由于语言文字的实践领域极其广阔、多样、复杂,从而决定了翻译实践的广阔性、多样性与复杂性。就翻译方式而言,有口译与笔译之分。笔译中,由于文体不同又有文艺作品、科技、政治和应用文等各具特色的翻译。在译文处理上,也要因文制宜,区别对待,把原则性与灵活性结合起来。

第一节 翻译标准的讨论

做一个合格的翻译工作者需要长期不懈地学习和实践。要好自己的工作,必须具备一定的翻译理论,要有扎扎实实的语言功底,还要掌握尽可能多的文化知识与其他有关专业知识。近年来在我国翻译界有关翻译理论的讨论十分热烈,尤其涉及到翻译标准的问题,更是众说纷纭,莫衷一是。译文质量究竟以何为标准?从古代的质文之争至今天的等值论,从西方英国人泰特勒的译事三原则至我国“五四”以来流行过的真善美等等,始终没有定论。清代学者严复明确提出“信、达、雅”三条准则,可以说在所有提法中,影响最大,一直为不少翻

译工作者原则上接受,但对其含义及其相互关系的理解,却仍有众多的分歧。近年来,我国在翻译联合国文件时又提出:准确、通顺、易懂三原则。还有人提出:信义、信达、信雅三条标准。我们认为一切理论都应坚持对立统一的观点。本书不想对这些争论做出结论。我们主张译文无论形式与内容,都应以“忠实于原文”为唯一准则。因为译文的思想内容、语言形式、文体风格都必须受到原作的制约,译者丝毫没有任意增删的自由。比如信达雅中的“雅”,如果原作不“雅”,译文亦无所谓“雅”。可见脱离原作而孤立地追求“雅”,往往导致译文与原作“不等值”,而有损于“信”。当然我们也不能把三者置于同等地位。这就是说,译文是否准确地反映了原作的思想内容,是问题的关键所在。如果思想内容做不到“准确无误”,那么达与雅都将成为无源之水而无从谈起。反之,孤立和机械地去理解思想内容的“信”,而忽略语言形式和文体风格,也会有损于译文质量。三者之间有主有从,相互制约,相互影响,存在着辩证统一关系。下面列举一些译例,对此加以说明。

1. It is the opinion of my grandmother, God bless her, that all men should labor, and at the table, a moment ago, she said to me: You must learn to do some good work, the making of some items useful to man, something out of clay, or out of wood, or metal, or cloth.

William Saroyan

我的祖母,愿上帝保佑她,认为人人都应该干活。刚才在饭桌上她对我说:你一定要学会一样好手艺,做些对人有好处的东西,用泥土做些什么,或者用木材,或者用金属,或者用布

做些什么。

评:原作反映出这位老太太说话通俗而又罗嗦。译时也应该使译文风格合乎这种要求,而不应使译文语言精练、典雅。

比较:我亲爱的祖母,愿上帝保佑她,认为凡人都应该努力工作。适才进餐时她对我言道:你务必拜师学艺,制造一些于人类有益之物,使用泥土、木材、金属、布料来制造物品。

2. This flat, flourishing, easy country never could have looked more rich and prosperous, than in that opening summer of 1815, when its green fields and quiet cities were enlivened by multiplied red-coats.

W. M. Thackeray

1815年初夏,这平坦、兴旺、舒适的国家真是空前的繁荣富庶。苍翠的平原和安静的城市里全是穿红衣的军人,顿时显得热闹起来。

评:原作语言精练典雅,译文不拘泥于原作,简洁流畅,意同神似。尤以 *enlivened* 一词的译法,以句代词,画龙点睛,堪称佳作。

比较:这个平坦的旺盛的生活不困难的国家看起来从来没有比1815年的夏季的开端更富裕和兴旺。当时它的绿色的田地和安静的城市都被人数众多的穿红衣服的人弄得活跃起来。

有的句子除了字面意义外,还富有内涵意义,特别是它们的语气色彩。翻译时要充分理解原作语气、感情等信息,并用通俗的汉语表达出来,而不局限于原作的句子结构。

3. Haven't I made myself plain?

译文一：“我没有讲清楚吗？”

译文二：“你怎么还不明白？”

评：乍一看，两个译文并无区别，但语气是截然不同的。原作显然是一种反问句，表达了说话人本身不认为自己没有讲清楚，相反倒是间接地责怪对方。因此译文二更能反映说话人的语气。如果要表示自己可能有责任，怕自己没讲清楚，英语应是 Have I made myself plain? 或者说 Am I clear?

4. He was nothing if not a hypocrite.

译文一：“如果说他不是伪君子，那他就什么也不是。”

译文二：“他不是伪君子才怪呢！”

评：此句为强势结构。强调自己的判断。因此，译文二显然更能反映这种语气。

第二节 直译与意译

翻译有许多方法，如直译、意译、节译、改写或译要等。但分歧最大的是直译与意译之争。实际上，直译与意译问题无非是在译文忠实反映原作的思想内容与文体风格时，采取何种手段的问题，二者并无矛盾。虽然语种不同，特点不同，但表达形式却有同有异。如果原语的词汇意义、句法结构、文体风格与译语的风格一致或相似，即可采用“直译”。如：Still waters run deep, 译为“静水流深”。但如两种语言在表达同一思想内容时，词汇意义、句法结构、文体风格相差悬殊，只有采用“意译”手段，才能达到翻译标准的要求。初学者往往按原作语序直译，必然形成文字生硬，含意不明，令人难以理解，甚至产生误译。例如：

1. These three steps constituted an epochal ad-

vance.

直译:这三个步骤构成了一个划时代的进展。

评:这个句子是顺着原文词序的排列译出,表面看来是十分“信”了,然而意义含混,根本谈不上“准确”。试问“步骤构成进展”是什么意思?用“构成”去译 constituted 虽然不错,但和“进展”搭配就欠通了。因此,译文改为:

意译:由于采取上述三个步骤,我们便取得了这一划时代的进展。

2. This film is a dramatic treatment of a threatened stoppage in a factory.

直译:影片是对一家工厂的一场受到威胁的罢工的戏剧的处理。

评:象这样的“直译”,怎么谈得上“准确”呢?实际上只重新变换一下句型和一些词性,并添几个词,就可以使之“前后引衬,以显其意”了。因此,译文改为:

意译:本片用戏剧手法,表现一家工厂面临罢工威胁的情况。

下面再举两个实际例子:

3. “How loyal is that man?” he asked a White House staffer about a potential hand.

David Halberstam

直译:“那人有多么忠实?”他询问一个白宫人员关于一位具有潜力的人手。

意译:在起用某人以前,他向一个白宫人员探询,“此人在忠诚方面怎么样?”

4. Finally, the stranger yawned a little. “Your

spirited efforts on behalf of your client do you credit, Mr. Webster," he said, ...

S. V. Benet

直译:最后, 陌生人打了呵欠说: “韦伯斯特先生, 你代表你的当事人做出的生气勃勃的努力, 给你增添了荣誉。”……。

意译:最后, 陌生客打了个呵欠说道: “韦伯斯特先生, 你替你的当事人做出滔滔雄辩, 真令人佩服”, ……。

这里, 还应特别强调一点: 不论“直译”或“意译”都应本着因文制宜的精神, 坚持忠实于原作的基本准则。逐字硬译, 形似神非的形式主义作法, 固然应该反对, 但望文生义, 任意增删的自由主义态度, 同样应该彻底清除。因为二者都会造成脱离原作客观实际, 降低译文质量的恶果。例如: *He wanted to learn, to know, to teach.* 可译为: “他想学习, 增长知识, 也愿把自己的知识教给别人。”如直译为: “他想学习、知道事情和教学。”固然不能达意, 但如灵活过火, 任意发挥译成: “他渴望博学多闻。喜欢追根穷源, 并且好为人师。”便与原文相去甚远了。

第三节 扎牢语言功底

一篇好的译文, 既要求对原文的理解正确无误, 又要求译文的语言通顺流畅。但两者之中, 正确理解原文是关键。而要做到正确理解原文, 就需要有扎实的语言基础。误译现象的发生往往是由于译者根本不知道自己是否理解了原文的真实意义, 直到别人指出后, 才恍然大悟。

英语中的理解问题, 自然不限于语法方面, 词汇方面也很重要, 有时还涉及到专业知识、文化与历史背景知识以及文体

色彩、言谈语气等比较细微曲折的地方。但是误译的主要原因仍是语言基础不牢。具有一定英语知识的人往往认为在英语语法结构的理解方面问题不大,好像困难仅仅在于汉语表达方面。但是,当他大量接触英语书刊时,就会发现,许多理解错误多集中在以下几种:(1)词义方面;(2)语法关系方面;(3)专业知识方面;(4)背景知识方面;(5)英语的变化等。

下面就这些原因,分别举例,对比正误,加深对打牢语言功底的认识。

一、词义理解方面的错误

1. No wonder it should send the memories of quite a number of the old generations back 36 years ago.

误译:难怪这情景会使老辈的许多人回想起 36 年前的往事。

应译:难怪老一辈的许多人见了(这件东西)就会想起 36 年前的往事。

2. With old plaster-casting, the bone takes longer to knit and crippling effects from muscle inactivity result.

误译:因为石膏模子旧了,得很长时间骨头才能愈合,由于肌肉不活动的结果,影响成了残废。

应译:如果用上石膏模子的老办法,得很长时间骨头才能愈合,同时肌肉不能活动,还会造成残废的后果。

3. The custom had its **spring** in another country.

误译:这种风俗在别的国家也有它的春天。

应译:这种风俗起源于别的国家。

4. Even elements not ordinarily present in significant quantities in nature, such as plutonium, can be absorbed if preferred to the **plant**.

误译:甚至在自然界通常不以自由状态出现的元素如钚,要是**对工厂合适的话**,工厂也可以吸收利用。

应译:……要是**对植物有利的话**,也能被植物所吸收。

5. The importance of laser **can not be overestimated** in that it can provide extremely high capacity for communications.

误译:在提供极高的通信容量方面,对激光器的重要性不能估计过高。

应译:激光器能提供极高的通信容量,其重要性**无论怎样估计也不会过高**。

二、语法关系理解不正确

1. Tremendous research work is required to bring about fantastic speeds.

误译:巨大的研究工作**需要产生**这种神奇的速度。

应译:**要达到**这种神奇的速度,就需要进行巨大的研究工作。

2. "Dialectics of Nature" is a treasury of ideas for natural scientists **for the future**.

误译:《自然辩证法》是**未来的**自然科学家的理论宝库。

应译:《自然辩证法》是自然科学家**探索未来**的理论宝库。

3. The reactionary strength thus **developed**, however, carried within it the seeds of its own disintegration.

误译:反动力量这样**发展了**,然而在其内部就具有四分五裂的因素。

应译:然而,这样**发展起来的**反动力量,在其内部就具有四分五裂的种种因素。

4. Within the first few hours, the fascists issued their orders **to murder over the radio and TV.**

误译:在最初几个小时内,法西斯分子下令**毁坏无线电和电视**。

应译:……法西斯分子通过无线电和电视下令**进行屠杀**。

5. (In the U. S.) The fear of street crime is forcing our citizens to change their traditional living patterns, to stay off the streets at night, to shy away from **helping** strangers.

误译:(在美国)对街道犯罪行为的恐惧迫使我们的公民改变传统生活方式,晚上不上街,躲躲闪闪地不敢**去帮助**陌生人。

应译:……晚上不上街,对于**前来帮助的**陌生人也敬而远之。

6. Here, then, are the questions the People's Voice thought the average people **would like answered.**

误译:下面是《人民之声报》认为一般人**想要解答**的问题。

应译:……一般人**想要得到解答**的问题。

7. The ambassador was a **skillful English-speaking** diplomat.

误译:这位大使是个**英语讲得很熟练**的外交家。